

ЛИНГВИСТИКА

УДК 811.111

SPANGLISH И ЕГО СУПРАСЕГМЕНТНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ

Д.А. Бафанова

*Нижегородский государственный лингвистический
университет им. Н.А. Добролюбова, Нижний Новгород*

В статье приведены данные супraseгментного анализа *Spanglish*, так как все большую актуальность приобретает исследование фонетических особенностей английского языка испаноговорящих иммигрантов. Значимость исследования обусловлена необходимостью углубленного анализа речи одного из наиболее крупных национальных меньшинств США, поскольку эта этническая группа коренным образом влияет на фонетическую норму. В данной статье представлен фонетический анализ супraseгментного уровня высказывания на *Spanglish*.

Ключевые слова: *Spanglish*, супraseгментный уровень, паузация, тоновый диапазон, интенсивность, этнолект, иммигранты из стран Латинской Америки.

Spanglish and Its Suprasegmental Characteristics

Daria A. Bafanova

Nizhny Novgorod State Linguistics University

The article contains the data of suprasegmental analysis of Spanglish as it is becoming more and more actual to carry out research on phonetic peculiarities of the English language spoken by the immigrants from Latin America. The significance of the research is conditioned by the necessity of a thorough speech analysis of one of the largest in number ethnical minority in the USA since this group influences the phonetic norm. The given article presents the phonetic analysis of the suprasegmental level of the Spanglish utterance.

Key words: Spanglish, suprasegmental level, pausation, pitch range, intensity, ethnolect, Latin American immigrants.

Особый интерес представляет собой фонетический анализ этнолекта *Spanglish*, поскольку именно на этом уровне интерференция проявляется в большей степени. В связи с этим автором проведен аудитивный анализ, для которого были отобраны записи из интернет-источника *Youtube* [1; 2; 3; 4], сделанные самими говорящими, из них 4 женщины и 1 мужчина, все говорящие являются подростками-мексиканцами, сверстниками и говорят о себе. Таким образом, речь этих испаноговорящих иммигрантов спонтанна и носит неофициальный характер, что в меньшей степени дает им возможность контролировать фонетическую сторону высказывания. Важным этапом является подбор аудиторов. В качестве таковых выступили студенты 5-го курса НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, студенты-американцы, для которых английский является родным и чье произношение соответствует общеамериканскому

типу произношения (*General American, GA*), и преподаватели НГЛУ. Общее число опрошенных составляет 9 человек.

Следует отметить, что в данной статье *Spanglish* предлагается рассматривать как этнический диалект (этнолект), поскольку его использование обусловлено национальной принадлежностью говорящих по аналогии с *Black English* [5. С. 68].

Исходные записи были сегментированы для удобства при последующей обработке и анализе.

В результате анализа полученных данных были выделены определенные характерные особенности супrasegmentного уровня.

Spanglish отличается более высокими и разноуровневыми подъемами по сравнению с нормативным произношением. К тому же, перепады высокого и низкого слога свидетельствуют о более широком, чем в нормативном варианте, тоновом диапазоне. Данные изменения проиллюстрированы в табл. 1.

Таблица 1

Ширина тонального диапазона (Hz)

	Spanglish			средняя величина	GA			средняя величина
	1	2	3		1	2	3	
Max	4571.5	4728.9	4625.7	4642	4465.7	4664.8	4575.8	4568.8
Min	536.8	661.1	466.1	554.6	478.5	614.5	503.7	532.2
Диап.	4034.7	4067.8	4159.6	4087.4	3987.2	4050.3	4072.1	4036.6

Визуально данные таблицы можно представить в виде следующих графиков:

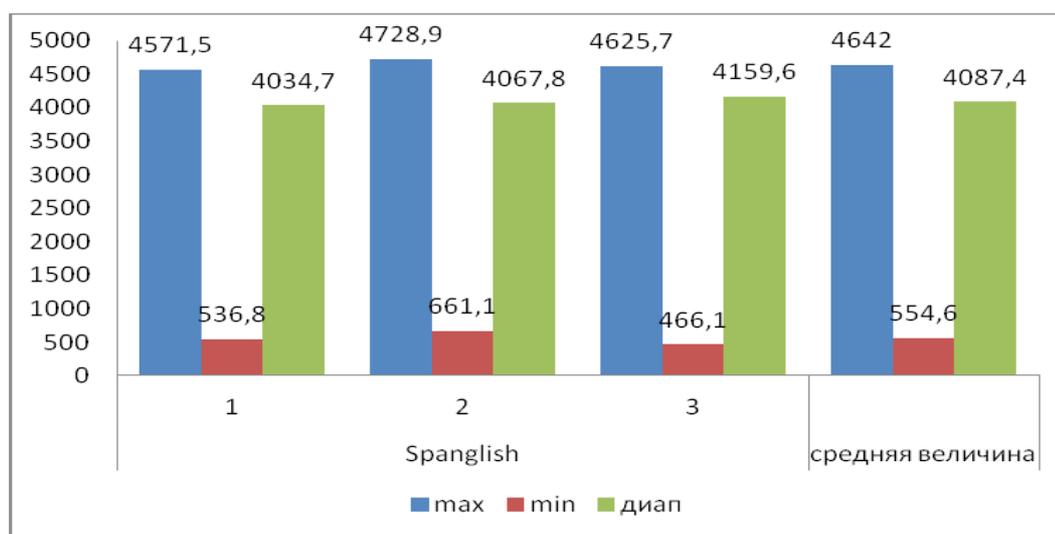


Рис. 1. Тональный диапазон *Spanglish* (Hz)

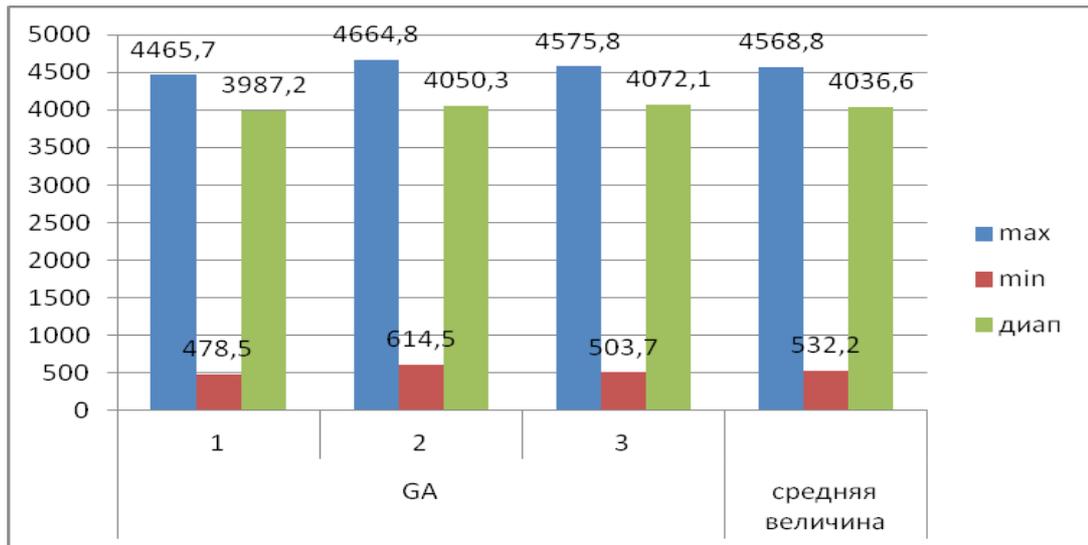


Рис. 2. Тональный диапазон GA (Hz)

Полученные данные свидетельствуют о том, что средняя ширина тонального диапазона GA меньше, чем в *Spanglish*. В GA предложения, произносимые с нормальной неэмфатической американской интонацией, обычно произносятся в средней части (на среднем уровне) нормального диапазона речи; тон понижения в конце предложения идет вниз от среднего к низкому, а тон повышения идет вверх от среднего к высокому. Испанскому же языку свойственна более разнообразная «интонационная палитра», определяемая синтаксической структурой предложения, которая посредством интерференции переносится на американский вариант английского языка [6].

Достаточно показательным является анализ распределения паузации в *Spanglish* в сравнении с общеамериканским типом произношения, о чем свидетельствуют приведенные ниже данные.

- Hello, I'm Tanya, nice to meet you. May be you think why I don't speak in Spanish.

Таблица 2

Таблица 2а

Spanglish			GA	
Общее время звучания фразы	8,064		Общее время звучания фразы	7,220
Количество пауз	4		Количество пауз	4
Общая длительность пауз	2,947		Общая длительность пауз	0,970
Общее время фонации	5,117		Общее время фонации	6,250

- I need to speak English because now I live in USA, in Mississippi.

Таблица 3

Spanglish		
Общее время звучания фразы		6,147
Количество пауз		4
Общая длительность пауз		1,154
Общее время фонации		4,993

Таблица 3а

GA		
Общее время звучания фразы		4,751
Количество пауз		3
Общая длительность пауз		0,248
Общее время фонации		4,503

- I don't remember all names, I'm, sorry if I haven't said your name.

Таблица 4

Spanglish		
Общее время звучания фразы		6,540
Количество пауз		3
Общая длительность пауз		1,902
Общее время фонации		4,638

Таблица 4а

GA		
Общее время звучания фразы		3,894
Количество пауз		2
Общая длительность пауз		0,157
Общее время фонации		3,737

Объединенные данные вышеприведенных таблиц можно представить следующим образом:

Таблица 5

Соотношение паузации в *Spanglish* и *GA*

	Spanglish	GA	Spanglish	GA	Spanglish	GA
	1		2		3	
Общее время звучания фразы	8,064	7,220	6,147	7,220	6,540	3,894
Количество пауз	4	4	4	4	3	2
Общая длительность пауз	2,947	0,970	1,154	0,970	1,902	0,157
Общее время фонации	5,117	6,250	4,993	6,250	4,638	3,737

Визуально данные таблицы 4 можно представить в виде графика, изображенного на рис. 3.



Рис. 3. Паузации в *Spanglish* и *GA*

Сопоставление графиков позволяет сделать вывод о том, что паузы в *Spanglish* являются более длительными, чем в нормативном варианте. К тому же, различается и число пауз – явно просматривается тенденция к увеличению количества пауз в *Spanglish*, что может быть связано с недостаточной языковой компетенцией и, как следствие, выделением дополнительного времени для планирования лексико-грамматической стороны высказывания. Сравнительно-сопоставительный анализ паузации показал, что в этнолекте часто встречаются заполненные паузы хезитации, что отличает речь иммигрантов от речи носителей языка, использующих паузы для синтаксического членения текста.

В целом, *Spanglish* отличается большей интенсивностью, т.е. большей ударностью произношения, в сравнении с нормативным произношением, о чем свидетельствуют полученные данные табл. 6.

Таблица 6

Диапазон интенсивности *Spanglish* и *GA* (dB)

	Spanglish			средняя величина	GA			средняя величина
	1	2	3		1	2	3	
Max	76	78	78	77.3	70.4	69.3	72.5	70.73
Min	56.25	63	68.4	62.55	53.25	52.5	60.3	55.35
Диап.	19.75	15	9.6	14.78	17.15	16.8	12.2	15.38

Из данных табл. 6 следует, что в среднем диапазон интенсивности в нормативном варианте несколько шире, чем в *Spanglish* (15.38 к 14.78). Однако, средний максимум в *Spanglish* несколько выше в сравнении с *GA*, в то время как средний минимум *GA* значительно ниже той же величины новообразования. Однако анализ интенсивности звучания каждого говорящего показывает, что максимальная интенсивность носителей *Spanglish* выше, чем носителей *GA*, что, отчасти, обуславливается национальным характером данной группы.

Визуально, данные вышеприведенной таблицы можно представить в виде следующего графика.



Рис.4. Диапазон интенсивности (dB)

Из полученных данных следует, что различия в интенсивности между этнолектом и нормой минимальны, и данную характеристику нельзя считать дифференциальным признаком.

Проведенный анализ *Spanglish* позволяет сделать вывод о том, что этнолекту присущи определенные характерные особенности на супрасегментном уровне, что дает основу для его дальнейшего изучения.

Библиографический список

1. Видеоportal *Youtube* // Электронный ресурс Интернет: <http://www.youtube.com/watch?v=3IcLWovDEGk&featur>.
2. Видеоportal *Youtube* // Электронный ресурс Интернет: <http://www.youtube.com/watch?v=6eS-T8CKL0&featur>.
3. Видеоportal *Youtube* // Электронный ресурс Интернет: http://www.youtube.com/watch?v=BoY_x46RB4Q&featur.
4. Видеоportal *Youtube* // Электронный ресурс Интернет: <http://www.youtube.com/watch?v=c-b9urlWxxk&featur>.
5. *Шахбагова Д.А.* Фонетическая система английского языка в диахронии и синхронии (на материале британского, американского, австралийского и канадского вариантов английского языка). М.: Фоллис, 1992. 128 с.
6. *Melanie F.* Common Articulation Variations Between English and Spanish // Электронный ресурс Интернет: http://www.handyhandouts.com/viewHandout.aspx?hh_number=82&nfp_title=Common+Articulation+Variations+Between+English+and+Spanish.